

Kolo Žita

Croate/Croatian

1.5

// Deder, diko pogodi,
zašto žito ne rodi. //
// Žito ne rodi jer je svila u modi. //

2.6

// Volim sunce i misec,
volim zlatnu jabuku. //
// Sunce i misec,
volim zlatnu jabuku. //

3.7

// Nije meni na sramotu,
što ja plešem ko na drotu. //
// Deder do mene,
srcu dragi brajane! //

4

// Ajde diko poskoči,
pa ljubi me u oči. //
// Samo veselo,
nek se čudi sve selo. //

Français

1.5

Dis-moi, mon cœur, peux-tu deviner
Pourquoi les champs ne donnent pas de grain?
Il n'y a pas de grain
Parce que la soie est à la mode.

2.6

J'aime le soleil et la lune,
J'aime une pomme dorée.
Le soleil et la lune,
J'aime une pomme dorée.

3.7

Ça ne me gêne pas
De ne pas faire les bons pas de danse
Viens danser près de moi
Très cher ami.

4

Viens, mon cœur, saute,
Embrasse-moi sur les yeux
Simplement gaiement
Que tout le village soit surpris.

English

1.5

Say, sweetheart, can you guess
Why the grain's not bearing?
The grain's not bearing
For silk's in style.

2.6

I love the sun and moon,
I love a golden apple.
The sun and the moon,
I love a golden apple.

3.7

It is not embarrassing to me
That I don't dance the proper steps
Come, dance next to me
Friend dear to my heart.

4

Come on sweetheart, jump,
Kiss me on the eyes
Just cheerfully
Let the whole village be surprised.